

No. 40493

**Israel
and
Greece**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Hellenic Republic for cooperation in the fields of posts and telecommunications. Jerusalem, 24 September 2001

Entry into force: *24 June 2003 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English, Greek and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Grèce**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la coopération dans les domaines des services de poste et de télécommunication. Jérusalem, 24 septembre 2001

Entrée en vigueur : *24 juin 2003 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais, grec et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC FOR COOP-
ERATION IN THE FIELDS OF POSTS AND TELECOMMUNICATIONS

The Government of the State of Israel and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as the "Parties",

Desiring to develop the bilateral relations between the State of Israel and the Hellenic Republic,

Sharing the view that the development of telecommunications is a major factor for promoting trade and technical exchanges as well as the economic and social development of each country,

Confirming the necessity of mutual co-operation for the expansion and development of up-to-date telecommunication services between the two countries,

Emphasizing the common interest in establishing closer co-operation in the fields of posts and telecommunications based on advantageous and equitable conditions and on the good neighbourly traditions,

Recognizing that many new telecommunication services are based on the proper utilization of the radio frequency spectrum and the geostationary satellite orbit, as well as other satellite orbits,

Having in mind that in applying the hereafter articles of the Agreement, the Hellenic Republic shall respect the obligations arising from its membership in the European Union, Agree as follows:

Article 1

The Parties, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit, shall pursue a policy of providing and developing postal and telecommunication services between the two countries, in accordance with the laws and regulations in force in each country; the mutually applicable obligations under the International Telecommunication Union (ITU), the Universal Postal Union (UPU), the World Trade Organization (WTO) and the legal instruments established by them; and the provisions of the present Agreement.

Issues which are not regulated by this Agreement, by the mutually applicable obligations or Agreements referred to above or by other international Agreements which are binding on the Parties shall be settled by separate agreements in accordance with the legislation of each country.

Matters related to the provision and operation of postal and telecommunication services which are not provided for by this Agreement, will be regulated by the provisions of the mutually applicable obligations under the UPU, the ITU, the WTO and the legal instruments established by them.

Article 2

The Parties shall encourage contacts between their governments, public bodies and private structures, research institutes, corporations, other relevant organizations and specialists:

- a) to discuss scientific and technical issues related to the co-operative activities in the fields of posts and telecommunications;
- b) to solve the problems that may arise concerning the implementation of the Agreement; and
- c) to implement joint projects.

The said bodies may conclude implementing programs, which will provide the details of the co-operative activities stipulated under this Agreement.

Article 3

The Parties shall facilitate the transit through their territories of all kinds of postal items and telecommunication services, under the most favourable conditions for both.

Article 4

1. The Parties shall agree to directly exchange air mail, surface mail and other services, inter alia:

- a. Letter-post items including letters, postcards, printed papers, literature for the blind and small packets;
- b. Ordinary parcels;
- c. Express mail service (EMS) and electronic mail service.

2. The Parties may, through consultation by correspondence, provide additional services as appropriate.

Article 5

The Parties shall inform each other in a timely manner of the restrictions relating to the conditions of posting and delivery and the contents of postal items, based on domestic regulations.

Article 6

The Parties shall endeavour to take the necessary measures, if the need should arise, for the improvement of forms and methods of mail exchange, in order to expedite transportation of mail and secure its safety.

Article 7

The Parties shall bear liability for the loss, theft or damage to the registered letter-post items and postal parcels in all cases except for force majeure.

The amount of damage compensation and the measure of liability shall be determined by the provisions of the Convention and the Postal Parcels Agreement of the UPU in force.

Article 8

The Parties shall promote the development of co-operation in the field of philately, including the organization of philatelic exhibitions.

Article 9

The Parties shall endeavour to promote:

a) the establishment of telecommunication networks between the two countries, on the basis of open access to modern technologies and their integration into the world-wide telecommunication network;

b) the utilization of satellite systems and fibre-optical communication lines as part of the future world-wide information infrastructure.

To this end, co-operation on international projects may be implemented on the basis of separate agreements concluded between the relevant entities under the jurisdiction of each Party.

Article 10

The Parties shall coordinate, in the framework of their authority, the use of frequencies by radio services, in accordance with their domestic laws and regulations and the ITU Constitution, Convention and Administrative Regulations. Such coordination can be achieved by the exchange of correspondence or by the signing of separate agreements.

Article 11

The Parties, in accordance with the needs and resources existing in their countries, agree to make use of scientific and academic institutions in the field of telecommunications for the purpose of developing mutually advantageous bilateral co-operation.

Regarding the fields of research and of training of specialists in this field, the Parties shall recommend and support direct collaboration and co-operation between the specialized entities in their countries.

Tariffs and charges for postal and telecommunications services shall be established in accordance with the provisions of the Convention and Postal Parcels Agreement of the UPU, and the Convention, Administrative Regulations and as appropriate Recommendations of the ITU.

Article 12

The Parties shall co-operate through:

- a) exchanging information and documentation;
- b) bilateral consultations;
- c) missions of experts and establishment of working groups;
- d) exchange of specialists;
- e) training programmes;
- f) other forms of co-operation.

Article 13

The Parties may make proposals for closer co-operation and for further coordination on specific issues according to this Agreement. For this purpose, when appropriate and upon mutual consent, contracts may be signed between the respective telecommunication entities stipulating, inter alia, the goals, plans of action, time periods, the departments and persons responsible for the successful implementation of the Agreement and the contracts.

The Parties shall, in case of need, consult with each other through correspondence on further simplification of operational, managerial and tariff arrangements, taking into consideration the actual operational situation of postal and telecommunication services in the two countries.

Article 14

Any difference arising from the Parties on the application and interpretation of this Agreement should be settled by means of negotiations and consultations.

Article 15

The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from international Agreements with third countries or international organizations.

Article 16

The competent authorities responsible for the implementation of the present Agreement shall be:

- in the Hellenic Republic: the Ministry of Transport and Communications;
- in the State of Israel : the Ministry of Communications.

In case of any change relating to these competent authorities, the Parties shall notify each other in due course.

Article 17

None of the information acquired under this Agreement shall be disclosed to third Parties without a prior written consent of the Party from which it has originated.

Article 18

The provisions of this Agreement and all activities undertaken pursuant to this Agreement will be construed and subject to the respective laws and regulations of the parties, having in mind that in applying all the articles, the Hellenic Republic shall respect the obligations arising from its membership to the European Union.

Article 19

Each Party shall bear its own costs resulting from the observance of its undertakings pursuant to this Agreement, unless otherwise agreed upon in writing between the Parties.

Article 20

The Agreement may be modified by mutual written consent of the Parties.

Any modification of the Agreement shall enter into force in accordance with the same procedures as the entering into force of the Agreement (Article 22).

Article 21

For correspondence related to the implementation of the present Agreement, the two Parties shall use the English language. The language of correspondence between the other entities may be decided by mutual agreement between them.

Article 22

This Agreement shall enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other on the completion of their relevant internal procedures.

The Agreement shall be valid for an indefinite period of time and shall be terminated six (6) months from the date on which one of the Parties notifies the other, in writing, of its intention to terminate the Agreement.

Done at Jerusalem on the 24th day of September 2001, which corresponds to the 7th day of Tishrei 5762, in two original copies in the Hebrew, Greek and English languages,

all the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

REUVEN RIVLIN

For the Government of the Hellenic Republic:

CHRISTOS VERELIS

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ
ΤΩΝ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΩΝ ΚΑΙ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

**Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΚΑΙ Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**, οι οποίες στο εξής θα αναφέρονται 'Τα Μέρη'

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αναπτύξουν τις διμερείς σχέσεις μεταξύ του Κράτους του Ισραήλ και της Ελληνικής Δημοκρατίας,

ΕΧΟΝΤΑΣ την κοινή άποψη ότι η ανάπτυξη των τηλεπικοινωνιών αποτελεί σημαντικό παράγοντα για την προώθηση του εμπορίου και τεχνολογικών ανταλλαγών καθώς και για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη κάθε χώρας,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την ανάγκη αμοιβαίας συνεργασίας για την επέκταση και ανάπτυξη των μέχρι σήμερα τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών μεταξύ των δύο χωρών,

ΔΙΝΟΝΤΑΣ έμφαση στο κοινό συμφέρον για την καθιέρωση στενότερης συνεργασίας στους τομείς των ταχυδρομείων και τηλεπικοινωνιών, με βάση επωφελείς και δίκαιους όρους και στις παραδοσιακές καλές σχέσεις γειτνίασης,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι πολλές νέες τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες βασίζονται στην κατάλληλη χρησιμοποίηση του φάσματος ραδιοσυχνοτήτων και τη γεωστατική τροχιά δορυφόρου, καθώς και άλλες τροχιές δορυφόρων,

ΕΧΟΝΤΑΣ υπόψη ότι κατά την εφαρμογή των παρακάτω άρθρων της Συμφωνίας, η Ελληνική Δημοκρατία τηρεί τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την ιδιότητά της ως Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Μέρη, με βάση την ισότητα, αμοιβαιότητα και κοινό συμφέρον επιδιώκουν μία πολιτική παροχής και ανάπτυξης ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών μεταξύ των δύο χωρών, σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς κάθε χώρας, τις από κοινού ισχύουσες υποχρεώσεις δυνάμει της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (ITU), της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Ένωσης (UPU), του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (WTO) και των νομικών οργάνων που συστήνονται από τους παραπάνω και τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

Θέματα που δεν ρυθμίζονται από την παρούσα Συμφωνία, από τις από κοινού ισχύουσες υποχρεώσεις ή Συμφωνίες που αναφέρονται παραπάνω ή από άλλες διεθνείς Συμφωνίες που είναι δεσμευτικές για τα Μέρη ρυθμίζονται με ξεχωριστές συμφωνίες, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας

Θέματα που σχετίζονται με την παροχή και λειτουργία ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών που δεν προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία, θα ρυθμίζονται από τις διατάξεις των αμοιβαία εφαρμοζόμενων υποχρεώσεων, σύμφωνα με την ΠΠΕ, την ΙΤU και τον ΠΟΕ και τα νομικά όργανα που συστήνονται από αυτούς.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν επαφές μεταξύ των κυβερνήσεών τους, δημοσίων φορέων και ιδιωτικών δομών, ερευνητικών ιδρυμάτων, εταιρειών, άλλων σχετικών οργανισμών και ειδικών με σκοπό να :

- α. συζητούν επιστημονικά και τεχνικά θέματα σχετικά με τις δραστηριότητες συνεργασίας στους τομείς των ταχυδρομείων και τηλεπικοινωνιών
- β. επιλύουν προβλήματα που τυχόν προκύπτουν σχετικά με την εφαρμογή της Συμφωνίας, και
- γ. υλοποιούν προγράμματα από κοινού.

Οι προαναφερθέντες φορείς μπορεί να ολοκληρώνουν την υλοποίηση προγραμμάτων, τα οποία θα παρέχουν τις λεπτομέρειες των δραστηριοτήτων συνεργασίας που διατυπώνονται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα διευκολύνουν τη μετάβαση μέσω των εδαφών τους, όλων των ειδών ταχυδρομικών αντικειμένων και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών, με τις πιο ευνοϊκές συνθήκες και για τους δύο.

Άρθρο 4

1. Τα Μέρη θα συμφωνήσουν να ανταλλάξουν απευθείας αεροπορικό ταχυδρομείο, χερσαίο ταχυδρομείο και άλλες υπηρεσίες, μεταξύ άλλων :
 - α. Επιστολικό ταχυδρομείο, το οποίο περιλαμβάνει επιστολές, κάρτες, τυπωμένα έγγραφα, έντυπο υλικό για τυφλούς και μικρά πακέτα
 - β. Τυποποιημένα πακέτα
 - γ. Υπηρεσία κατεπείγοντος ταχυδρομείου και υπηρεσία ηλεκτρονικού ταχυδρομείου
2. Τα Μέρη μπορούν, μέσω διαβούλευσης με αλληλογραφία, να παρέχουν πρόσθετες υπηρεσίες, ανάλογα με την περίπτωση.

Άρθρο 5

Τα Μέρη θα πληροφορήσουν αλλήλους εγκαίρως για τους περιορισμούς που σχετίζονται με τις προϋποθέσεις ταχυδρόμησης και παράδοσης και το περιεχόμενο του ταχυδρομικού υλικού, βάσει των εσωτερικών κανονισμών.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα προσπαθήσουν να λάβουν τα απαραίτητα μέτρα, εάν προκύψει η ανάγκη, για τη βελτίωση των τύπων και μεθόδων ταχυδρομικών ανταλλαγών, με σκοπό να επισπεύσουν την μεταφορά του ταχυδρομείου και να διασφαλίσουν την ασφάλειά του.

Άρθρο 7

Τα Μέρη θα φέρουν την ευθύνη για την απώλεια, κλοπή ή ζημία στο συστημένο επιστολικό ταχυδρομείο και τα ταχυδρομικά πακέτα σε όλες τις περιπτώσεις, εκτός από τις περιπτώσεις ανωτέρας βίας.

Το ποσό της αποζημίωσης και η έκταση της ευθύνης θα καθορίζονται από τις διατάξεις της Συνθήκης και της Συμφωνίας για τα Ταχυδρομικά Πακέτα της ΠΤΕ που ισχύουν.

Άρθρο 8

Τα Μέρη θα προωθούν την ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα του φιλοτελισμού, συμπεριλαμβανομένων και διοργανώσεων φιλοτελικών εκθέσεων.

Άρθρο 9

Τα Μέρη θα προσπαθήσουν να προωθήσουν :

- α. την εγκατάσταση τηλεπικοινωνιακών δικτύων μεταξύ των δύο χωρών με βάση την ανοικτή πρόσβαση σε σύγχρονες τεχνολογίες και την ενσωμάτωσή τους στο παγκόσμιο τηλεπικοινωνιακό δίκτυο
- β. τη χρησιμοποίηση δορυφορικών συστημάτων και γραμμών επικοινωνίας οπτικών ινών, ως τμήμα της μελλοντικής παγκόσμιας υποδομής της πληροφορικής.

Για το σκοπό αυτό, μπορεί να υλοποιηθεί η συνεργασία σε διεθνή έργα, βάσει ξεχωριστών συμφωνιών που συνάπτονται μεταξύ των σχετικών αρχών υπό τη δικαιοδοσία κάθε Μέρους.

Άρθρο 10

Τα Μέρη θα συντονίζουν, μέσα στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων τους, τη χρήση συχνοτήτων από υπηρεσίες ραδιοεπικοινωνιών, σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο και κανονισμούς και το Καταστατικό, τη Συνθήκη και τους Διοικητικούς Κανονισμούς της ΙΤU. Αυτός ο συντονισμός μπορεί να επιτευχθεί με την ανταλλαγή αλληλογραφίας ή με την υπογραφή ξεχωριστών συμφωνιών.

Άρθρο 11

Τα Μέρη, σύμφωνα με τις ανάγκες και τους πόρους που υπάρχουν στις χώρες τους, συμφωνούν να κάνουν χρήση των επιστημονικών και ακαδημαϊκών θεσμών στον τομέα των τηλεπικοινωνιών με σκοπό την ανάπτυξη από κοινού επωφελούς διμερούς συνεργασίας.

Σχετικά με τους τομείς της έρευνας και εκπαίδευσης εμπειρογνομένων στον τομέα αυτό, τα Μέρη θα συστήνουν και θα υποστηρίζουν άμεση συνεργασία μεταξύ των εξειδικευμένων αρχών στις χώρες τους.

Τα τιμολόγια και χρεώσεις για τις ταχυδρομικές και τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες θα καθιερώνονται σύμφωνα με τις διατάξεις της Συνθήκης και της Συμφωνίας για τα Ταχυδρομικά Πακέτα της ΠΤΕ και τη Συνθήκη, Διοικητικούς Κανονισμούς και, όπου είναι απαραίτητο, τις Συστάσεις της ΙΤΥ.

Άρθρο 12

Τα Μέρη θα συνεργάζονται με σκοπό :

- α. την ανταλλαγή πληροφοριών και έγγραφου υλικού
- β. τις διμερείς διαβουλεύσεις
- γ. τις αποστολές ειδικών και τη σύσταση ομάδων εργασίας
- δ. την ανταλλαγή εμπειρογνομένων
- ε. τα εκπαιδευτικά προγράμματα
- στ. άλλες μορφές συνεργασίας

Άρθρο 13

Τα Μέρη μπορούν να καταθέτουν προτάσεις για στενότερη συνεργασία και για περαιτέρω συντονισμό σε συγκεκριμένα θέματα σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία. Για το σκοπό αυτό, όπου αρμόζει και με από κοινού συγκατάθεση, μπορούν να υπογράφονται συμβάσεις μεταξύ των αντίστοιχων τηλεπικοινωνιακών αρχών που διατυπώνουν, μεταξύ άλλων, τους στόχους, σχέδια δράσης, χρονικές περιόδους, τις

διευθύνσεις και τα αρμόδια άτομα για την επιτυχή υλοποίηση της Συμφωνίας και των συμβάσεων.

Σε περίπτωση ανάγκης τα Μέρη θα διαβουλεύονται μεταξύ τους μέσω αλληλογραφίας για περαιτέρω απλοποίηση των λειτουργικών, διοικητικών και τιμολογιακών ρυθμίσεων, λαμβάνοντας υπόψη την πραγματική λειτουργική κατάσταση των ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών στις δύο χώρες.

Άρθρο 14

Τυχόν διαφορά που προκύπτει από τα Μέρη κατά την εφαρμογή και ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας θα πρέπει να επιλύεται με διαπραγματεύσεις και διαβουλεύσεις.

Άρθρο 15

Η παρούσα Συμφωνία δεν θα επηρεάσει τα δικαιώματα και υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από τις διεθνείς Συμφωνίες με τρίτες χώρες ή διεθνείς οργανισμούς.

Άρθρο 16

Οι αρμόδιες αρχές που φέρουν την ευθύνη για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα είναι :

- στο Κράτος του Ισραήλ : το Υπουργείο Επικοινωνιών
- στην Ελληνική Δημοκρατία : το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών

Σε περίπτωση αλλαγής σχετικής με τις αρμόδιες αρχές, τα Μέρη θα ειδοποιήσουν αλλήλους σε εύθετο χρόνο.

Άρθρο 17

Καμία από τις πληροφορίες που αποκτώνται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας δεν θα αποκαλύπτεται σε τρίτα Μέρη, χωρίς προηγούμενη έγγραφη συγκατάθεση του Μέρους από το οποίο προέρχεται η πληροφορία.

Άρθρο 18

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και όλες οι δραστηριότητες που αναλαμβάνονται δυνάμει της παρούσας, θα ερμηνεύονται και θα υπόκεινται στους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς των μερών, έχοντας υπόψη ότι κατά την εφαρμογή όλων των άρθρων, η Ελληνική Δημοκρατία τηρεί τις υποχρεώσεις που προκύπτουν από την ιδιότητά της ως Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 19

Κάθε Μέρος θα αναλαμβάνει τις δικές του δαπάνες που απορρέουν από την τήρηση των υποχρεώσεών του δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν έχει εγγράφως συμφωνηθεί διαφορετικά μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 20

Η Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με από κοινού έγγραφη συγκατάθεση των Μερών.

Τυχόν τροποποίηση της Συμφωνίας θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τις ίδιες διαδικασίες που τηρούνται για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας (Άρθρο 22).

Άρθρο 21

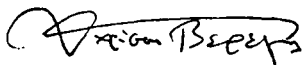
Για αλληλογραφία σχετική με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα δύο Μέρη θα χρησιμοποιούν την Αγγλική γλώσσα. Η γλώσσα αλληλογραφίας μεταξύ των άλλων αρχών μπορεί να αποφασιστεί με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ τους.

Άρθρο 22

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της δεύτερης Διπλωματικής Ανακοίνωσης με την οποία τα Μέρη ενημερώνουν άλλα για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών τους διαδικασιών.

Η Συμφωνία θα ισχύει για αόριστο χρονικό διάστημα και θα λήξει έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα Μέρη ειδοποιεί εγγράφως το άλλο για την πρόθεσή του να λήξει τη Συμφωνία.

ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ στη Γενεύη στις 24 Σεπτεμβρίου 2001, που αντιστοιχεί στις 7 Τισρέ 5762 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Ελληνική, Εβραϊκή και Αγγλική γλώσσα και τα τρία κείμενα θα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.



Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση
του Κράτους του Ισραήλ

סעיף 21

בהתכתבות הקשורה ליישום ההסכם הנוכחי, ישתמשו שני הצדדים בשפה האנגלית. שפת ההתכתבות בין היישויות האחרות, יכולה להיקבע בין אותן יישויות, לאור הסכמה הדדית ביניהן.

סעיף 22

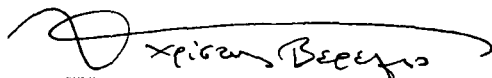
הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה על השלמת נהליהם הפנימיים הנוגעים בדבר.

ההסכם יהיה בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל ויבוא לידי סיום שישה (6) הודשים מהתאריך שבו אחד הצדדים מודיע לאהר, בכתב, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

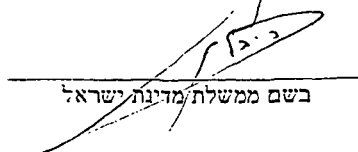
נעשה ב _____ כיום _____ התשס"ב, שהוא יום

_____ 2001, בשני עותקי מקור בשפות עברית, יוונית ואנגלית, ולכל שלושת

הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי



בשם ממשלת הרפובליקה ההלנית



בשם ממשלת מדינת ישראל

במקרה של שינוי כלשהו הקשור לרשויות מוסמכות אלה, יודיעו הצדדים זה לזה
במועד.

סעיף 17

אף מידע שהושג על-פי הסכם זה, לא יגלוהו לצדדים שלישיים בלי הסכמה מראש
ובכתב של הצד שממנו הועבר.

סעיף 18

הודאות הסכם זה וכל הפעילויות המתבצעות בהתאם להסכם זה תפורשנה בהתאם
לחוקים ולתקנות של הצדדים, ותהיינה כפופות להם.

סעיף 19

כל צד יישא בהוצאותיו-שלו הנובעות ממילוי התחייבויותיו בהתאם להסכם זה, אלא
אם כן הוסכם אחרת בכתב בין הצדדים.

סעיף 20

ניתן לשנות את ההסכם בהסכמה הדדית בכתב של הצדדים.

כל שינוי בהסכם ייכנס לתוקף על-פי אותם נהלים בדבר כניסתו לתוקף של ההסכם
(סעיף 22).

סעיף 13

הצדדים רשאים להגיש הצעות לשיתוף פעולה הדוק יותר ולהמשך תיאום בנושאים מסויימים בהתאם להסכם זה. למטרה זו, מקום שמתאים ולאור הסכמה הדדית, ניתן להתום על חוזים, בין גופי הבזק הרלבנטיים, בהם יפורטו, בין היתר, היעדים, תכניות הפעולה, פרקי הזמן, המהלקות ובני האדם האחראים ליישום המוצלח של ההסכם ושל החוזים.

הצדדים, במקרה הצורך, ייוועצו, זה בזה, בהתכתבות, בנוגע לפישוט נוסף של הסדרי תפעול, ניהול ותעריף, תוך התחשבות במצב התפעולי הממשי של שירותי הדואר והבזק בשתי המדינות.

סעיף 14

כל מחלוקת המתעוררת בין הצדדים בנוגע להחלת ההסכם ולפרשנותו יש ליישב באמצעות משא-ומתן והתייעצויות.

סעיף 15

ההסכם הנוכחי לא ישפיע על הזכויות וההתחייבויות של הצדדים, הנובעות מהסכמים כינלאומיים עם מדינות שלישיות או עם ארגונים בינלאומיים.

סעיף 16

הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה תהיינה:

- במדינת ישראל: משרד התקשורת;
- ברפובליקה ההלנית: משרד התחבורה והתקשורת.

סעיף 11

הצדדים, בהתאם לצרכים ולמשאבים הקיימים במדינותיהם, מסכימים לעשות שימוש במוסדות מדעיים ואקדמיים בתהום הבזק למטרת פיתוח שיתוף פעולה דו-צדדי המועיל הדדית.

בהתייחס לתחומי המחקר והכשרת המומחים בתחום זה, ימליצו הצדדים ויתמכו בשיתוף פעולה ישיר בין הגופים המומחים במדינותיהם.

התעריפים וההיטלים לשירותי דואר ובזק ייקבעו בהתאם להוראות האמנה והסכם בדבר חבילות הדואר של ה-UPU, והאמנה, התקנות המינהליות, וכאשר מתאים גם ההמלצות, של ה-ITU.

סעיף 12

הצדדים ישתפו פעולה באמצעות:

1. הילופי מידע ותיעוד;
2. התייעצויות דו-צדדיות;
3. משלחות מומחים והקמת קבוצות עבודה;
4. הילופי מימחים;
5. תכניות הכשרה;
6. צורות אחרות של שיתוף פעולה.

סכום הפיצוי על הנזק ומידת האחריות ייקבעו על-ידי הוראות האמנה וההסכם בדבר הבילות דואר של ה- UPU שבתוקף.

סעיף 8

הצדדים יקדמו פיתוח שיתוף פעולה בתהום הבולאות, כולל ארגון תערוכות בולים.

סעיף 9

הצדדים ישתדלו לקדם את:

1. הקמתן של רשתות בוק-בין שתי המדינות, על בסיס גישה פתוחה לטכנולוגיות מודרניות ושילובן ברשת הבזק העולמית;
 2. השימוש במערכות לוויין ובקווי תקשורת של סיבים אופטיים כחלק מתשתית המידע העולמית העתידית.
- למטרה זו, ניתן ליישם שיתוף פעולה בפרויקטים בינלאומיים, על בסיס הסכמים נפרדים שייערכו בין הישויות הרלבנטיות שתחת סמכות השיפוט של כל צד.

סעיף 10

הצדדים יתאמו, במסגרת כמותם, את השימוש בתדרים על-ידי שירותי רדיו, בהתאם לחוקים ולתקנות הפנימיים שלהם ולחוקה, לאמנה ולתקנות המינהליות של ה- ITU. תיאום כאמור ניתן להשגה באמצעות חילופי תכתובת או חתימה על הסכמים נפרדים.

סעיף 4

1. הצדדים יסכימו להחליף במישרין דואר אוויר, דואר יבשה ושירותים אחרים, בין היתר:

א. מיני מכתבי דואר, כולל מכתבים, גלויות, דברי דפוס, ספרות לעיוורים וחבילות קטנות;

ב. חבילות רגילות;

ג. שירות דואר מהיר (EMS) ושירות דואר אלקטרוני.

2. הצדדים רשאים, באמצעות התייעצויות בהתכתבות, לספק שירותים נוספים, כפי שמתאים.

סעיף 5

הצדדים יודיעו זה לזה במועד על ההגבלות הקשורות לתנאי המשלוח והמסירה והתכולה של פירטי דואר, בהתבסס על תקנות פנימיות.

סעיף 6

הצדדים ישתדלו לנקוט באמצעים הדרושים, אם יתעורר הצורך, לשיפור הצורות והשיטות של חילופי דואר, על מנת לזרז את הובלת הדואר ולהבטיח את ביטחונה.

סעיף 7

הצדדים יישאו באחריות לאובדן, לגניבה או לנזק של מכתבי דואר רשומים וחבילות דואר בכל המקרים, למעט אם נגרם על ידי כוח עליון.

עניינים הקשורים לאספקה ולהפעלה של שירותי בזק ודואר שאין לגביהם הוראות בהסכם זה, יוסדרו על-ידי המחויבויות המיושמות באופן הדדי לפי UPU ו-WTO והמסמכים המשפטיים שהס כוננו.

סעיף 2

הצדדים יעודדו מגעים בין ממשלותיהם, גופים ציבוריים וגופים, מוסדות מחקר ותאגידים פרטיים שלהם, וכן ארגונים ומומחים אחרים הנוגעים בדבר;

1. לדיון בשאלות מדעיות וטכניות הקשורות לפעילויות המשותפות בתחומי הדואר והבזק;

2. לפתרון הבעיות העשויות להתעורר בנוגע ליישום ההסכם; וכן

3. ליישום פרויקטים משותפים.

הגופים האמורים רשאים לערוך תכניות יישום, שבהן ייקבעו פרטי הפעילויות המשותפות שנקבעו בהסכם זה.

סעיף 3

הצדדים יקלו על מעבר דרך שטחי ארצותיהם של כל פריטי הדואר ושירותי הבזק, בתנאים הנוחים ביותר לשניהם.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה ההלנית, שתיקראנה להלן "הצדדים",

בשאיפתן לפתח את הקשרים הדו-צדדיים בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה ההלנית,

בהיותן שותפות לדעה שפיתוח תחום הבזק הוא גורם חשוב בקידום סחר וחילופי עניינים טכניים וכן ההתפתחות הכלכלית והחברתית של כל מדינה,

באשרן את הצורך בשיתוף פעולה הדדי להרחבה ולפיתוח של שירותי בזק עדכניים בין שתי המדינות,

בהדגישן את העניין המשותף בכינון שיתוף פעולה הדוק יותר בתחומי הדואר והבזק בהתבסס על תנאים מועילים ושיוויוניים והמסורות של שכנות טובה,

בהכירן בכך ששירותי בזק חדשים רבים מבוססים על הניצול הנכון של תחום תדרי הרדיו ומסלול הלווין הגיאוסטטיונרי, וכן מסלולי לוויין אחרים,

בתתן דעתן לכך שביישום סעיפי ההסכם שלהלן, תכבד הרפובליקה היוונית את ההתחייבויות הנובעות מחברותה באיחוד האירופי,

מסכימות לאמור:

סעיף I

הצדדים, על בסיס השיוויון, ההדדיות והתועלת ההדדית, ינקטו מדיניות של אספקה ופיתוח של שירותי דואר ובזק בין שתי המדינות, בהתאם להוקים ולתקנות שבתוקף בכל מדינה; המחויבויות המיושמות באופן הדדי לפי איגוד הבזק הבינלאומי (UTU), איגוד הדואר העולמי (UPU), ארגון הכחר העולמי (WTO) והמסמכים המשפטיים שהם כוננו; והוראות ההסכם הנוכחי.

נושאים שלא יוכדירו על-ידי הסכם זה, על-ידי המחויבויות המיושמות באופן הדדי או ההסכמים הנוכחים לעיל או על-ידי הסכמים בינלאומיים אחרים המהייכים את הצדדים, ייושבו בהסכמים נפרדים בהתאם לחקיקה של כל מדינה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה ההלנית

בדבר שיתוף פעולה בתחומי הדואר והבזק

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES SERVICES DE POSTE ET DE TÉLÉCOMMUNICATION

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République hellénique, ci-après dénommés les " Parties ",

Désireux de développer les relations bilatérales entre les l'État d'Israël et la République hellénique,

Étant tous deux d'avis que le développement des télécommunications est un facteur déterminant de la promotion des échanges commerciaux et techniques entre les deux pays comme du développement économique et social de ceux-ci,

Confirmant l'importance de la coopération mutuelle en ce qui concerne l'expansion et le développement de services de télécommunications avancées entre les deux pays,

Soulignant qu'il est de l'intérêt des deux pays de resserrer la coopération dans le domaine des services de postes et de télécommunication sur la base de l'avantage mutuel et de l'équité des traditions de bon voisinage,

Reconnaissant que de nombreux services de télécommunication sont fondés sur une utilisation appropriée du spectre des fréquences radioélectriques et de l'orbite des satellites géostationnaires et autres,

Sachant que, dans son application des articles ci-après du présent Accord, la République hellénique est tenue de respecter les obligations qui découlent du fait qu'elle est membre de l'Union européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel, les Parties poursuivent une politique consistant à fournir et développer des services de postes et de télécommunication entre les deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, aux obligations mutuellement applicables prescrites par l'Union internationale des télécommunications (UIT), l'Union postale universelle (UPU), l'Organisation mondiale du commerce (OMC) et les instruments juridiques établis par ces institutions, ainsi qu'aux dispositions du présent Accord.

Les questions qui ne sont pas traitées dans le présent Accord, par les obligations mutuellement applicables ou les accords visés ci-dessus ou par tous autres accords internationaux obligatoires pour les Parties font l'objet d'arrangements distincts, conformément à la législation de chacun des deux pays.

Les questions relevant de la prestation et de l'exploitation des services de postes et de télécommunications qui ne sont pas traitées dans le présent Accord sont réglementées dans

les dispositions des obligations mutuellement applicables prescrites par l'UPU, l'UIT et l'OMC et les instruments juridiques établis par ces institutions.

Article 2

Les Parties encouragent les contacts entre leurs gouvernements, les organismes publics et les entités privées, les instituts de recherche, les entreprises et autres organismes et spécialistes concernés en vue :

- a) De favoriser les débats sur des questions scientifiques et techniques liées aux activités de coopération entreprises dans le domaine des services de postes et de télécommunication;
- b) De régler les problèmes qui pourraient surgir au sujet de l'exécution du présent Accord; et
- c) D'exécuter des projets communs.

Lesdits organismes concluent des programmes d'exécution qui apportent des précisions sur les activités de coopération prévues aux termes du présent Accord.

Article 3

Les Parties facilitent le transit par leur territoire de tous envois postaux et services de télécommunication et ce dans les conditions les plus favorables pour elles.

Article 4

1. Les Parties conviennent d'échanger directement des services de courrier aérien, de courrier de surface et autres services, notamment :

- a) L'expédition du courrier ordinaire y compris lettres, cartes postales, imprimés, céogrammes et petits paquets;
- b) L'expédition de colis postaux ordinaires;
- c) La prestation de services accélérés internationaux et de services de courrier électronique.

2. S'il y a lieu, les Parties peuvent fournir d'autres services et, à cette fin, se consultent par correspondance.

Article 5.

Les Parties se font mutuellement part en temps opportun des restrictions apportées aux conditions d'expédition et de livraison ainsi qu'au contenu des articles postaux, et ce conformément à leur réglementation interne.

Article 6

Si besoin est, les Parties s'efforcent de prendre les mesures voulues pour améliorer les formes et les méthodes de l'échange de courrier afin d'accélérer le transport de celui-ci et d'assurer sa sécurité.

Article 7

Les Parties assument la responsabilité de la perte ou du vol de lettres ou colis postaux recommandés ou des dommages qui pourraient être causés à ceux-ci, sauf en cas de force majeure.

Le montant de l'indemnisation et le degré de responsabilité sont déterminés par les dispositions applicables de la Convention et de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle en vigueur.

Article 8

Les Parties encouragent le développement de la coopération en matière de philatélie, notamment l'organisation de foires philatéliques.

Article 9

Les Parties s'efforcent de promouvoir :

a) La mise en place de réseaux de télécommunications entre les deux pays, l'accès à l'aide de technologies modernes, et l'intégration de ces réseaux dans le réseau mondial des télécommunications;

b) L'utilisation de systèmes à satellites et de lignes de communication par fibre optique en tant qu'élément de la future structure globale de l'information.

À cette fin, les activités de coopération portant sur des projets internationaux peuvent s'effectuer sur la base d'arrangements distincts conclus entre les entités concernées relevant de l'autorité de chacune des Parties.

Article 10

Dans le cadre de leur autorité, les Parties coordonnent l'utilisation des fréquences par les services radio conformément à leurs lois et règlements internes respectives et aux dispositions de la Constitution, de la Convention et des règlements administratifs de l'Union internationale des télécommunications. Cette coordination peut s'effectuer par un échange de correspondance ou faire l'objet d'arrangements distincts.

Article 11

Eu égard aux besoins et ressources de leurs pays respectifs, les Parties conviennent de faire appel aux institutions scientifiques et établissements universitaires spécialisés dans le

domaine des télécommunications en vue d'instaurer une coopération bilatérale mutuellement avantageuse.

S'agissant de la recherche et de la formation en la matière, les Parties recommandent et appuient une collaboration et une coopération directes entre les entités spécialisées de leurs pays respectifs.

Les tarifs et frais applicables aux services de postes et de télécommunication sont fixés sur la base des dispositions de la Convention et de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle ainsi que de la Convention, des Règlements administratifs et, s'il y a lieu, des Recommandations de l'Union internationale des télécommunications.

Article 12

La coopération entre les Parties revêt les forces suivantes :

- a) Échanges de renseignements et de documentation;
- b) Consultations bilatérales;
- c) Missions d'experts et mise en place de groupes de travail;
- d) Échanges de spécialistes;
- e) Mise en place de programmes de formation;
- f) Autres formes de coopération.

Article 13

Les Parties pourront faire des propositions tendant à resserrer la coopération et à renforcer la coordination sur des questions spécifiques, conformément aux dispositions du présent Accord. À cette fin, s'il y a lieu et par accord mutuel, des contrats peuvent être conclus entre les entités de télécommunications des deux pays, respectivement. Lesdits contrats précisent entre autres, les objectifs, les plans d'action, les délais, les instances et les personnes responsables de la bonne exécution de l'Accord et des contrats.

Si nécessaire, les Parties se consultent par correspondance en vue de simplifier davantage les dispositions touchant le fonctionnement, la gestion et les tarifs, compte tenu de la situation opérationnelle réelle des services de postes et de télécommunication dans les deux pays.

Article 14

Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'application et de l'interprétation du présent Accord devra être réglé au moyen de négociations et de consultations.

Article 15

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties tels qu'ils découlent d'accords internationaux conclus avec des pays tiers ou des organisations internationales.

Article 16

Les autorités compétentes chargées de la mise en oeuvre du présent Accord sont :

- En République hellénique : le Ministère des transport et des communications;
- Dans l'État d'Israël : le Ministère des communications.

Les Parties se notifieront en temps utile tout changement touchant lesdites autorités compétentes.

Article 17

Aucun renseignement acquis en vertu du présent Accord ne sera divulgué à des tierces parties sans l'accord écrit de la Partie dont il provient.

Article 18

Les dispositions du présent Accord et toutes les activités entreprises aux termes de celles-ci sont interprétées conformément aux lois et règlements respectifs des Parties et subordonnées à ceux-ci, étant entendu que, dans son application de l'Accord dans son entier, la République hellénique est tenue de respecter les obligations découlant du fait qu'elle est membre de l'Union européenne.

Article 19

À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit entre les Parties, chaque Partie prend à sa charge les coûts résultants des engagements qu'elle a pris conformément au présent Accord.

Article 20

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties, donné par écrit.

Toute modification du présent Accord entre en vigueur suivant les mêmes procédures que celles prévues pour l'entrée en vigueur de l'Accord (art. 22).

Article 21

Les Parties utilisent la langue anglaise dans toute la correspondance liée à la mise en oeuvre du présent Accord. La langue utilisée pour la correspondance entre autres entités pourra être décidée par accord mutuel.

Article 22

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se seront notifié mutuellement l'accomplissement de leurs formalités internes respectives.

Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période indéfinie. Il prendra fin six (6) mois à compter de laquelle l'une des Parties aura informé l'autre, par écrit, de son intention de le dénoncer.

Fait à Jérusalem, le 24 septembre 2001, qui correspond au 7 Tishrei 5762, en deux exemplaires originaux, dans les langues hébreu, grecque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

REUVEN RIVLIN

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

CHRISTOS VERELIS

